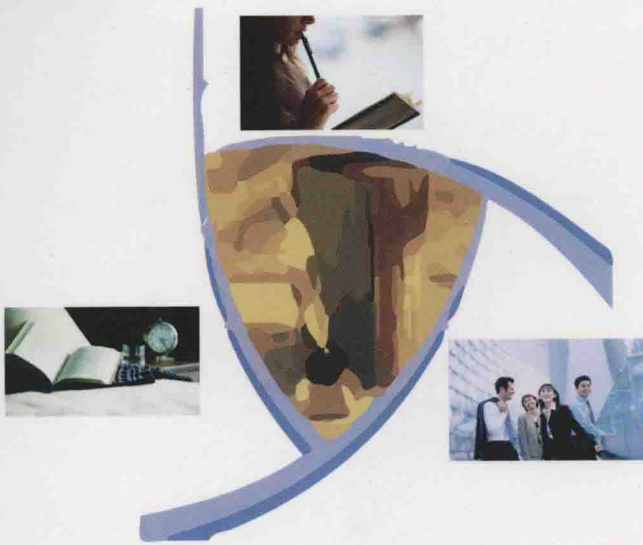




全国高等教育“十三五”规划教材



主 编◎沈明瑄 王海萍 陈晓丽

A 大学英语

翻译教程

COLLEGE ENGLISH
COURSEBOOK OF TRANSLATION

翻译基本理论

英汉对比

同义的选择与引申

词、句的变性与移位

增补法

精简法

反译法

虚实译法与英语中的抽象表达

拆译法与英语长、难句

其他常见语言现象的翻译

商务函件的常识与翻译



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

大学英语翻译教程

主 编：沈明瑄 王海萍 陈晓丽

副主编：王 毅 王永超

编 委：

梁颖珊	秦罡引	郭圆圆
商 静	刘 曲	杨天地
杨 玲	饶 娜	



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语翻译教程 / 沈明瑄, 王海萍, 陈晓丽主编.
—北京: 中央民族大学出版社, 2018.10 (重印)
ISBN 978-7-5660-1231-9

I. ①大… II. ①沈… ②王… ③陈… III. ①英语—翻译
—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 221434 号

大学英语翻译教程

主 编 沈明瑄 王海萍 陈晓丽
责任编辑 舒 松
特邀校对 朱紫依
封面设计 北京无可限量文化传播有限公司
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮 编: 100081
电 话: 68472815 (发行部) 传 真: 68932751 (发行部)
68932218 (总编室) 68932447 (办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 厂 北京建宏印刷有限公司
开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张: 14.5
字 数 336 千字
版 次 2018 年 10 月第 3 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5660-1231-9
定 价 75.00 元

版权所有 翻印必究

前言

翻译不仅是外语教学与测试的重要手段，更是外语学习者应当掌握的语言技能。《大学英语教学大纲》(修订本)把培养学生一定的翻译能力明确列入教学目的之中，还对学生在“基础阶段”和“应用提高阶段”应当具备的翻译能力做出了定性和定量的要求，并且将“英汉/汉英翻译技巧”作为一门可考虑开设的“高级英语”课程。为了确保教学大纲中关于翻译能力培养的具体要求落到实处，亟须一套适用于大学英语教学的翻译教材，供全国各类院校修读大学英语课程、学习英汉互译原理和技巧的广大学生使用。《大学英语翻译教程》的编写与出版正是力图满足这一需求。我国翻译的历史源远流长，专论翻译的著作汗牛充栋，各类翻译教程林林总总。但是，专门应大学英语教学之需编写的翻译教程尚不多见。本教程的编写正是为了弥补这一不足而做出的尝试。《大学英语翻译教程》针对大学英语教学的特点，突出知识性、实用性、实践性和分析性。《大学英语翻译教程》既对英汉翻译基本原理进行必要的阐述，更对常用的翻译技巧加以重点解析与例证；在介绍翻译基础知识、讲解翻译基本技巧和方法的过程中，既强调系统性又突出重点；坚持理论紧密结合实际的原则，既重视理论知识的传授，更注重实践能力的培养。

《大学英语翻译教程》阐述翻译的基本概念、标准、过程等，并在词汇与语法两个层面对英汉两种语言进行提纲挈领的粗略对比，以便为后面介绍英汉翻译技巧奠定基础。这些方法、技巧虽然是从英译汉的视角介绍的，但对汉译英亦不无借鉴作用，因为这两种过程所涉及的是同样的两种语言，经常遇到性质相同的困难，往往需要在同样的翻译理论或原则指导下，借助于类似的翻译策略加以解决。限于篇幅，本教材不再对汉英翻译过程中的具体问题加以阐述。而是在介绍了不同的翻译策略后，最后选取了实践性很强的商务类文体作为进一步探讨翻译的载体，毕竟对许多非英语专业大学毕业生而言，走上工作岗位后这是接触较多的文本材料。

常言道，翻译无定规，但这并不意味着英汉翻译中毫无规律可循。《大学英语翻译教程》正是本着“授人以鱼，不如授人以渔”的原则，旨在帮助读者探寻英汉互译的基本规律，掌握英汉翻译的基础知识与常用技巧，并通过不断学习、反复实践，逐步培养英汉/汉英翻译技能。

限于编著者的水平与经验，书中疏漏与不当之处在所难免，诚望译界专家与广大读者不吝指正。

编者

目录

项目一 翻译基本理论 1

任务一 翻译的原则与标准 2

任务二 翻译的过程与步骤 12

任务三 翻译的核心概念 26

项目二 英汉对比 33

任务一 英汉语言的对比 34

任务二 英汉思维差异及其在语言上的表现 42

项目三 词义的选择与引申 55

任务一 词义选择须注意事项 56

任务二 词义选择的主要依据 62

任务三 词义的引申 68

项目四 词、句的变性与移位 74

任务一 词性转译 75

任务二 词序调整 91

项目五 增补法 108

任务一 基于句法需要的增补 109

任务二 基于语义和修辞需要的增补 112

任务三 重复法 119

项目六 精简法 133

任务一 不同词类的省略 134

任务二 结构性精简 146

项目七 反译法 152

任务一 肯定译作否定 153

任务二 否定译作肯定 158

项目八 虚实译法与英语中的抽象表达 164

任务一 虚译法 165

任务二 实译法 167

任务三 英语中抽象表达的翻译 169

项目九 拆译法与英译长、难句 175

任务一 拆译法在简单句中的使用 176

任务二 拆译法在长、难句中的使用 177

项目十 其他常见语言现象的翻译 187

任务一 被动语态的翻译 188

任务二 习语的翻译 196

项目十一 商务函件的常识与翻译 207

任务一 英文商务函件的常识 208

任务二 英文商务函件的翻译 216

项目一 翻译基本理论



翻译是一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”（范存忠：“漫谈翻译”《翻译理论与技巧》，中国对外翻译出版公司，1985，p.80），是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”（谭载喜：《奈达论翻译》，中国对外翻译出版公司，1984，p.10）。翻译虽为个体所承作，却是一种社会活动，一门综合性很强的学科。它既有很强的理论性又有丰富的实践内涵。就前者而言，翻译经过千百年来各国翻译家的共同努力，已经在语言学、文学、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系，并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和语言转换模式。随着科学的日益进步，这种体系和模式正处在不断地完善之中。就后者而言，翻译是人类社会活动的产物，具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的；翻译理论产生于翻译实践，反过来又指导实践，实践转过来又丰富翻译理论。可以说，没有社会实践就不会有翻译理论的产生；没有翻译理论作为指导，翻译实践就会难免走弯路。因此，学好翻译既要重视翻译理论的学习，又要加强翻译实践；理论联系实际，这是我们学好翻译的必由之路。

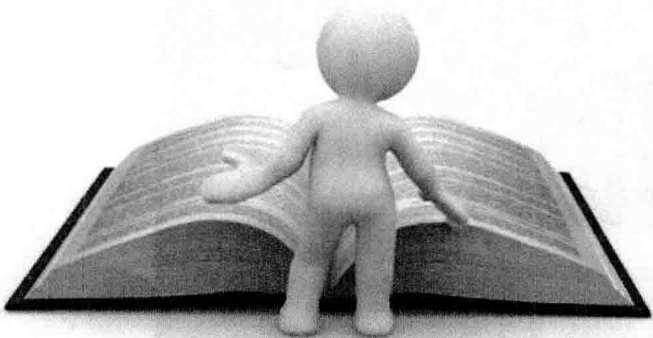
项目要点

● ● ●
翻译的原则与标准

翻译的过程与步骤

翻译的核心概念

任务一 翻译的原则与标准



一、翻译的原则



恰当的翻译方法是确保翻译活动得以顺利开展的重要因素。不同的翻译方法不仅可能导致译文风格呈现差异,有时甚至会直接决定译文质量的高低。这就是翻译界为何历来十分重视翻译方法的缘故。

大体说来,翻译的根本方法有两种,即所谓的直译(literal translation或metaphrase)和意译(free translation或paraphrase)。但是,究竟什么是直译,什么是意译?两者之间有何关系?围绕这些问题,长期以来翻译界一直争论不休、莫衷一是。在中国翻译界,直译和意译之争据说远始于东汉时期。而类似的争论在西方翻译界同样也是由来已久,迄今尚未获得彻底解决。一些有识之士认为,导致这场争论旷日持久的一种主要原因,在于人们对直译和意译的认识不尽相同。因而,一些人甚至将那种生搬硬套、对号入座的硬译、死译误认为直译,也有一些人则把某些妄加删改、添油加醋的胡译、乱译混同于意译。这两种倾向无疑都从根本上曲解了直译与意译的确切内涵。实际上,直译绝不等于硬译、死译,意译也绝非胡译、乱译。譬如,下面例子中的原译即是典型的死译,而不能视作直译:

(1) lie on one's back

原译:躺在自己的背上 改译:仰卧

the Scotland Yard

原译：苏格兰院落 改译：伦敦警察厅

black tea

原译：黑茶 改译：红茶

cut somebody dead

原译：砍某人死 改译：假装未看见某人

bull' s eye

原译：公牛眼睛 改译：靶心

talk horse

原译：谈马 改译：吹牛

put on one' s thinking cap

原译：戴上某人思想的帽子 改译：动脑筋想

catch a cold

原译：捉住一个冷 改译：感冒

talk turkey

原译：谈论火鸡 改译：坦率认真地谈话

(2) It was an old and ragged moon.

原译：那是一个又老又破的月亮。

改译：这是一弯下弦残月。

(3) It is possible that they never imagined that any considerable amount of public opinion would be rallied in their favor.

原译：这是可能的，他们从未想象过有任何相当数量的公众意见会聚集到对他们有利的方面来。

改译：他们可能决没有想到，竟会有相当多的舆论支持他们。

(4) Health is above wealth, for this cannot give so much happiness as that.

原译：健康高于财富，因为这个不能像那个给人们很多幸福。

改译：健康比财富更重要，因为财富不能像健康那样给人们带来幸福。

上述例子中的“原译”胶柱鼓瑟、望文生义，拘泥于原文的字面意义和结构形式，致使译文与原文的意义相去甚远，乃至完全背离了原义。但是，也要注意防止矫枉过正，走向另一个极端，完全置原文的结构形式、风格特征于不顾，肆意增删词语，致使译文貌似自然晓畅，实际却成了与原文思想内容不尽相符的胡译。这正如以下几例中的原译所示：

(1) He wanted to learn, to know, to teach.

原译：他渴望博学广闻，喜欢追根穷源，并且好为人师。

改译：他想学习，增长知识，并且愿意把自己的知识教授给别人。

(2) But there can be no serious doubt that Rhodesian copper is going somewhere and in very substantial quantities.

原译：然而毫无疑问，罗得西亚的铜在向某些国家大量出口。

改译：但是不可能真有什么疑问，罗得西亚的铜是在外运，而且数量还很不小。

(3) I have often thought it would be a blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life.

原译：我每每这样想过，假如一个人在刚近而立之年时经历一段瞎子与聋子的生活，可能是天赐之福。

改译：我经常这样想，如果让每个人在刚成年时突然失明失聪几日，那可能是件幸事。

(4) His popularity was as unsettled as the waves. It swelled, and bubbled, and foamed for a while, only to recede, and be lost to its former possessor.

原译：他的声望犹如万顷波涛起伏不定。它在短暂的时间内，如日中天，盛极一时，炙手可热，但转瞬之间又烟消云散，终于在原来拥有此声望的人身上丧失殆尽。

改译：他的声望如同波涛一样起伏不定，一时之间浪涛高涨，随后又潮退水落，最终在原来具有这种声望的人身上荡然无存。

当然，导致以上“原译”成为死译或胡译的根源并不在于直译或意译的方法本身，而在于译者对原文的理解有误、对译文表达不当。因此，无论采用哪种翻译方法，都要着力使译文准确达意、通顺自然。

(一) 直译法



究竟什么叫直译，很难找到一个翻译界一致认可的定义。一般认为，直译就是不仅忠实于原文内容而且忠实原文形式的翻译方法。也有人把直译解释为一种重“形似”的方法，要求在保持原文内容的前提下，力求使译文与原文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面尽可能趋于一致。直译法经常用于一些短语和习语的翻译。例如：

(1) money politics 金钱政治

cold war 冷战

hot line 热线

ostrich policy 鸵鸟政策

chain stores 连锁商店

baptism of war 战争洗礼

black market 黑市

pillar industry 支柱产业

go into the red 出现赤字

a wait-and-see attitude 等着瞧的态度

fish in troubled water 浑水摸鱼

paper tiger 纸老虎

(2) Blood is thicker than water. 血浓于水。

(3) Failure is the mother of success. 失败是成功之母。

(4) Strike the iron while it is hot. 打铁趁热。

上述这些例子通过直译保存了原文的表现手法，从而使译文读者能够获得与原文读者大致相同的感受。又如：

(1) He walked at the head of the funeral procession, and every now and then wiped his crocodile tears with a big handkerchief.

他走在送葬队伍的前头，还不时用一条大手绢抹去那鳄鱼的眼泪。

(2) Don't believe a word that man tells you. He'd swear black was white if he thought it was to his advantage.

别相信那人的话。只要对他有利，他能把黑的说成白的。

(3) In the court action, Alain sprang his trump card by calling a surprise witness.

在法庭诉讼中，阿兰突然打出了他的王牌——请出一位意想不到的证人。

(4) The Senate Foreign Relations Committee today extended the olive branch to the Bush Government by pleading for cooperation in developing foreign policy.

参议院外交关系委员会今天向布什政府致送了橄榄枝，要求发展在外交政策上的合作。

上述例句中的 crocodile tears, trump card 和 the olive branch 均采取了直译，其对应译语虽为“舶来品”，但其含义已为国内广大读者所熟悉。直译不仅能够为他们所理解接受，而且可以保存原文的形象比喻，进而使译文尽可能同原文一样富有感染力。当然，直译并不局限于翻译类似上述这些短语、习语。只要使用得当，对于翻译其他类型的一些语句也同样能够奏效。下面略举几例：

(1) Partly as a result of the recently increasing demand, wholesale tea prices

have almost doubled.

部分地区由于最近日益增长的需求，批发茶价已几乎翻了一番。

(2)The field of mechanical engineering may be divided into two major areas: thermo-science and design.

机械工程的范围可分为两个主要方面：热学和设计。

(3)The present system is designed to assist those developing countries in competing with imports from other sources without disruptive effects on our own industries.

这个现行办法旨在扶持那些发展中国家与从其他国家进口的产品展开竞争，而不损害我们自己产业的利益。

(4)Now that many delegations here have already exhausted the problem of racial discrimination, my delegation will not take too much time of the committee

既然许多代表团已经在此详尽地阐述了种族歧视问题，本代表团不想多占用委员会的时间。

(二) 意译法



所谓意译，一般是指忠实于原文内容而不拘泥于原文结构形式与修辞手法的翻译方法。由于不同民族在历史渊源、文化传统、风俗习惯、地理环境等诸多方面的差异，其语言不仅在词语结构上，而且在表达方式上也必然存在许多不同之处。譬如，英国人表达“进退两难”常用“between the devil and the deep blue sea”，而中国人则常用“进退维谷”；英国人想表达“多此一举”之义时常用“carry coals to Newcastle”，而中国人则经常说“画蛇添足”；英语中说“the seventh heaven”，而汉语中则用“九（重）天”指最高天际。两种语言之间的种种差异就决定了英汉翻译中不可能始终采用直译。否则，有时只能导致硬译而使译文佶屈聱牙、生硬别扭，或者是含混不清，甚或模棱两可、背离原义。在这种情况下，就须借助于意译，摆脱原文结构形式和表达方式的束缚，充分传达原文的意义。因此，意译强调的是“神似”。例如：

(1)cash crops 经济作物

technical know-how 技术知识

silly ass 蠢猪

small profits but quick returns 薄利多销

as timid as a hare 胆小如鼠

a land of honey and milk 鱼米之乡

to look for a needle in a haystack 海底捞针

castles in the air 空中楼阁

to talk shop all the time 三句话不离本行

to sit on thorns 如坐针毡

a white elephant 无用而累赘的东西

to laugh off one's head 笑掉大牙

the apple of one's eye 掌上明珠

put the cart before the horse 本末倒置

(2) It's unfair that historians always attribute the fall of kingdoms to Helen of Troy.

历史学家们总是把王国的覆亡归咎于红颜祸水，这是不公平的。

(3) Hoover was proud of his wife. She spoke five languages fluently and set what was conceded to be the finest table in White House history.

胡佛觉得他夫人很了不起。她能流利地讲五种语言，她的食谱据说是白宫历史上最讲究的。

(4) One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。

(5) Of poetry I don't read much and when I do it I choose the dead lion in preference to the living dog.

诗歌我读得不多，即使是读，我也读过去的佳作，而不是当代的次品。

正如前文已经指出的那样，意译绝不等于胡译，译者不应为了追求译文的华丽隽永而任意添枝加叶或对原文词语妄加删减。当然，采用意译法必然要借助于翻译中常用的各种变通手段，譬如进行词类、句式、语态等的转换，对语序加以必要的调整或对词语做出适度的增删，等等。所有这些变通手段的运用都是为同一目的服务的，那就是使译文忠实地且通顺自然地再现原文意义。下面再看几例，并将原文与译文加以比较：

(1) Jefferson believed that the Baghdad Pact had already been reduced to less than a shadow.

杰弗逊认为，《巴格达条约》已名存实亡。

(2) All the while, George Bush, who was ultimately to benefit from the try that failed, sat silently by, a nearly forgotten spectator.

在此期间，乔治·布什始终坐在一旁，一言不发，几乎成了一个被人遗忘的旁观者；然

(2) Last term, I met my Waterloo in my English examination.

直译：上学期，我在英语考试中遭遇了滑铁卢。

意译：上学期，我的英语考试成绩一塌糊涂。

(3) Business is a two-way street and to keep it open in both directions there must be a sense that both partners are doing their utmost to ensure a steady growth in each other's markets.

直译：生意好比双行道，伙伴双方都必须认识到，只有竭尽全力确保对方向自己市场的出口稳步增长，道路的两个方向才得以畅通。

意译：做生意得有来有往，来和往这两股道得保持畅通，应当有这样一个观念，即伙伴双方同时都尽最大努力，来确保对方向自己市场的出口稳步增长。

遇到类似上述句子，究竟择取哪种译法，主要视具体的场合、特定的上下文以及原作的风格与译者的偏爱等因素而定。同时，还须考虑许多翻译学家所倡导的一条原则，即“能直译就尽量直译，不能直译则采取意译”。首先，假如两种语言的结构形式和表现手法相同或十分接近，采用直译不仅恰当转达了原文意义，而且保存了原作的形象比喻及风格特征，有时还能进一步丰富译文的表达方式，增加其感染力。譬如，上述例(3)“直译”中将“two-way street”译为“双行道”，意象清新，喻义清楚，译文读者可以获得与原文读者相同的感受。又如，下例中的“be armed to the teeth”，假若意译为“全副武装”，显然要比“武装到牙齿”逊色多了：

Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years he was completely defeated.

希特勒在发动第二次世界大战时武装到了牙齿，但是不过几年就被彻底击败了。

然而，倘若两种语言的结构形式与表达方式差异迥然或者原文的形象比喻不能为译文读者所接受，就须借助于意译。例如：

(1) A nice enough young fellow, you understand, nothing upstairs.

这是个外表挺不错的小伙子，就是不长脑袋。

(2) Do not cast pearls before swine.

不要对牛弹琴。

以上有关直译与意译的讨论表明，这两种翻译方法各有千秋，应根据具体的翻译任务灵活选择、合理使用，使其取长补短、相得益彰。

